**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | *Исследовательский* |
| Название проекта | Теория и практика перевода древнеисландской саги (проза) |
| Подразделение инициатор проекта | Школа филологических наук |
| Руководитель проекта | *Глебова Д.С.* |
| Заказчик проекта / востребованность проекта | Школа филологических наук |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | Проект посвящен переводу и комментарию прозы древнеисландских саг, а также знакомству участников с существующими формами их публикации. В центре внимания проекта будут стратегии передачи особенностей древнеисландского повествования при переводе на современный русский язык. |
| Цель проекта | Многие из древнеисландских саг остаются непереведенными и потому недоступными для исследователей и для читателей, интересующихся Древней Скандинавией. Студентам предлагается поучаствовать в переводе одной из таких, непереведенных саг – «Саги о Халльфреде Трудном скальде” (Hallfreðar saga vandræðaskálds)». |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | Основным результатом проекта будет перевод и комментарий саги или её части на русский язык.  Программой максимум проекта является издание оригинального текста саги по одной из рукописей (либо одной из версий «Саги о Халльфреде», либо другой «саги о поэтах»; по руководству инициативы Menota). |
| Требования к участникам с указанием ролей в проектной команде при групповых проектах | Проект открыт для всех студентов, желающих улучшить знание древнеисландского языка. Для этого необходимо иметь базовое знание древнеисландского языка (Old Norse) и продвинутое знание английского языка.  Для желающих присоединиться для создания электронного издания или транскрипции, необходимо знакомство с инициативой TEI, с работой в XML и XSLT. А также желание овладеть базовыми палеографическими навыками. |
| Количество вакантных мест на проекте | 10-15 |
| Проектное задание | В рамках проекта участники должны сделать свой собственный перевод фрагмента саги, а также его комментарий. По ходу сложения фрагмент будет обсуждаться на очных или дистанционных встречах семинара и затем будет показан на финальной презентации проекта.   В качестве объекта для общей работы в этом году будет взята одна из версий «Саги о Халльфреде» – однако, участники проекта могут также выбрать иной текст, еще не переведенный на русский язык (при предоставлении обоснования своего выбора).   Проект предусматривает также возможность создания своего издания фрагмента саги при наличии соответствующей подготовки у студентов (знакомство с TEI, XML, XSLT). |
| Критерии отбора студентов | *1) Знание древнеисландского языка.*  *2) Знание английского языка (продвинутый уровень).*  *3) Интерес к древнескандинавской культуре и знакомство с древнеисландской книжностью.*  *4) Умение работать с TEI, XML, XSLT.*  *5) Опыт создания электронного издания.* |
| Сроки и график реализации проекта | *С 1.11 по 1.05* |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | *4 часа в неделю* |
| Количество кредитов | *4* |
| Форма итогового контроля | *Экзамен (финальное представление и обсуждение переведенных фрагментов и/или транскрипции/издания в форме короткого доклада)* |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | *1) Переведенный фрагмент и его комментарий (длина согласовывается при определении количества участников); 2) Транскрипция избранного фрагмента в XML; 3) Подготовленный макет издания на основе транскрибированных фрагментов.* |
| Образовательные результаты проекта | *В рамках проекта углубляется знание древнеисландского языка и древнеисландский палеографии, а также дается возможность применить знания о цифровых методах в гуманитарных науках (электронные издания).* |
| Критерии оценивания результатов проекта с указанием всех требований и параметров | *О = Опр 0,3 + Огр 0,3 +Оз 0,2 + Ор 0,2* |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | *Нет* |
| Рекомендуемые образовательные программы | *Филология, Медиевистика, Цифровые методы в гуманитарных науках и др.* |
| Территория | *ФГН* |